



Lokalizace

GNOME

Daniel Puncman



GNOME

GNU Network Object Model Environment

- Prostředí pracovní plochy pro unixové operační systémy.
- Spousta linuxových instalací vybavena GNOME.
- V s GNOME vzniká množství uživatelských aplikací a vývojářských nástrojů



Damned Lies

Aplikace pro správu lokalizace (l10n) projektu GNOME

<http://l10n.gnome.org>

- Statistiky překladu jednotlivých modulů
- Řízení průběhu práce a překladu
- Hlášení chyb
- Podávání návrhů na zdokonalení



Jak na lokalizaci

1. Registrace na <http://l10n.gnome.org>

(představení pomocí mailing listu gnome-cs-list@gnome.org)

2. Výběr modulu, aplikace nebo dokumentace
(rezervace)

3. Překlad

- Strukturovaný soubor .po

- Překlad:

- zaběhlé výrazy (překladačský slovník)

- technický slovník

- e-mail konference problémových výrazů

- Kontrola struktury souboru a překladu



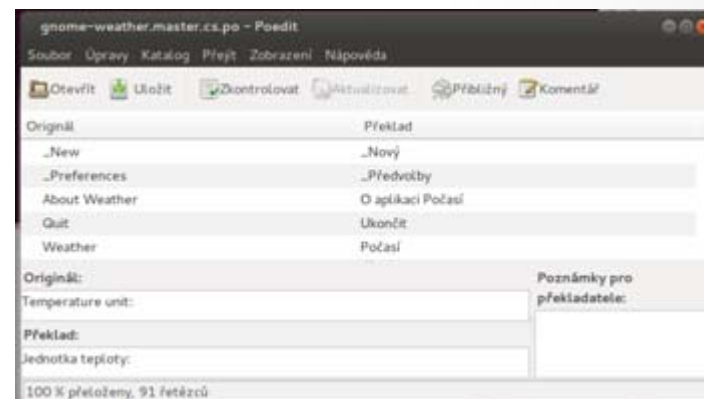
Gnome Weather

- Aplikace pro získání informací o počasí
- Dopřeložit, opravit výrazy označené jako nepřesné



Shrnutí

- Ohlas na představení v konferenci pozitivní.
- Překlad pomocí aplikace Poedit, překladatelských slovníků a stávajících lokalizací. (návody jak a co překládat)



- Přeloženo (ale)
 - Release aplikace 3.8.1 – neobsahuje všechny funkce, které má šablona lokalizace
 - Unstable verze 3.9.1 – závislá na dalších unstable knihovnách => nepodařilo se funkčně rozchodit.

Otázky

